



北京市高等教育精品教材立项项目

21世纪研究生英语选修系列教程

研究生英语

TRANSLATION

实用翻译教程

TRANSLATION

主编 许建平



中国人民大学出版社

北京市高等教育精品教材
21 世纪研究生英语选修系列教程

研究生英语实用翻译教程

主 编 许建平
副主编 张荣曦 王 宏
编 者 许建平 张荣曦 王 宏 穆凤良 王鹏举

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语实用翻译教程/许建平主编

北京:中国人民大学出版社,2003

北京市高等教育精品教材

21 世纪研究生英语选修系列教程

ISBN 7-300-04517-0/H·358

I. 研…

II. 许…

III. 英语-翻译-研究生-教材

IV. H315·9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 002506 号

北京市高等教育精品教材

21 世纪研究生英语选修系列教程

研究生英语实用翻译教程

主编 许建平

副主编 张荣曦 王宏

编者 许建平 张荣曦 王宏 穆凤良 王鹏举

出版发行:中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编 100080)

邮购部:62515351 门市部:62514148

总编室:62511242 出版部:62511239

本社网址:www.crup.com.cn

人大教研网:www.ttrnet.com

经 销:新华书店

印 刷:涿州市星河印刷厂

开本:787×1092 毫米 1/16 印张:19.5

2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

字数:372 000

定价:26.00 元

(图书出现印装问题,本社负责调换)

前言

翻译是外语学习中需要掌握的一项实用性很广、实践性极强的技能。从小学、中学到大学、研究生，只要学外语，就免不了有翻译练习、翻译测试，所以翻译在外语学习中的重要性是不言而喻的。翻译说起来似乎很容易：有什么弄不懂的地方，查一查词典不就行了？可一旦真正动手做起来却是另一回事了——在很多情况下，翻译并非我们想像的那么容易，词典所给出的释义未必刚好能用得上。这也从另一方面应证了俗语所谓的“眼高手低”。对于这一点，鲁迅先生曾有过深切的体会：

“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无需构思。但到真的一译，就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时可以回避，翻译上可不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”

翻译既是一门学问，也是一种技能。要掌握这门学问，运用好这种技能，不但需要有相关的翻译理论知识，了解一般性翻译技巧方法，而且需要有扎实的英汉双语功底以及大量的翻译实践，这样才能将方方面面的知识融会贯通，翻译时才能得心应手，写出准确通顺的译文。从某种意义上讲，一个人的翻译能力不是课堂上学来的，也不是翻译技巧所能造就的，而要靠亲身实践，摸爬滚打，一步一个脚印地蹚出一条自己的路。

本教程正是基于这方面的考虑，为培养和提高学生英汉互译的实际动手能力而编写的。其使用对象主要为非英语专业研究生，可用于研究生英语的后续课、提高课，亦可供非英语专业博士生、专业英语本、专科生选用。书中的主要内容来自作者为清华大学、苏州大学研究生、本科高年级所开设的“高级翻译”、“汉英翻译”课程所讲授的内容，其特点是：围绕实例训练，强调翻译实践，结合方法技巧，培养动手能力。教程的主要内容包括：

1. 翻译的基本知识及原则标准；
2. 围绕各种翻译方法技巧展开的翻译训练；
3. 英汉互译基本方法技巧实例详解及难点分析；
4. 各种文体的翻译方法与训练；
5. 英汉互译段落篇章练习。

教程的总体框架分为翻译知识及常用翻译技巧、各种文体的翻译方法与训练、独立篇章翻译练习三部分，总共 18 个单元。第一部分为全教程的主体，为了突出其实用性，每一单元均以翻译实例训练开始，分别安排了需要运用相关翻译技巧的英汉短文或段落，并对其中的翻译难点加以注释，供读者独立动手完成（答案附书末）；接着是该项翻译技巧的

讲解分析、译例精选，旨在使读者通过“实践—理论—实践”这样一种反复循环，从中找出一般规律和处理方法，潜移默化地把握每一单元的要害。

第二部分分别从科技英语、新闻报道、文献资料、出国留学实用文体等方面提供了不同文体的一般翻译方法，为研究生日后走出校门翻译实践打下基础。一、二部分的练习对英汉原文中的难点均做了提示，并附以答案，便于课后自学。

第三部分英汉互译段落/篇章翻译练习，我们未加任何注释和提示，只提供参考译文，旨在让学生形成独立思考的习惯，任课教师可根据教学的实际情况做取舍增补。

各单元的译例以英译汉为主，在可能的情况下，兼顾汉译英。每单元都紧密围绕相关翻译知识、技巧、文体展开讲解、讨论，并配置相应练习。各单元的内容既前后照应，相互联系，又自成一体，各有重点，教学中可按部就班，循序渐进，亦可根据单元配置安排有选择地使用。书中所选译例及练习内容，大都出自国内外近年出版的教材、著作、各类外语杂志刊物、原版书籍等；还有一些出自各类一手翻译资料，如：单位及个人情况介绍、文学作品、工作报告、论文摘要、出国申请、个人简历、自我陈述、推荐信等，因此本教程具有较高的实用价值。本教程亦可供有志于翻译研究并具有中等以上英语水平者自学使用。

编者

2003年1月

于清华园

目 录

第一部分 翻译知识及常用翻译技巧

第一单元	绪论	翻译的定义、标准与翻译技巧	3
第二单元	翻译手法	直译与意译	13
第三单元	翻译技巧 1	分清主从 把握文理	23
第四单元	翻译技巧 2	遣词用字 恰如其分	34
第五单元	翻译技巧 3	适当增添 清楚明了	46
第六单元	翻译技巧 4	词语省略 言简意赅	59
第七单元	翻译技巧 5	词类转换 自然流畅	69
第八单元	翻译技巧 6	结构调整 顺理成章	81
第九单元	翻译技巧 7	语态转换 约定俗成	92
第十单元	翻译技巧 8	正反交替 相得益彰	104
第十一单元	翻译技巧 9	名词性从句 灵活处理	117
第十二单元	翻译技巧 10	定语从句 分合替换	128
第十三单元	翻译技巧 11	状语从句 上下连贯	138
第十四单元	翻译技巧 12	长句翻译 嵌切拆组	150

第二部分 各类文体的翻译方法与训练

第十五单元	科技英语的翻译	167
第十六单元	新闻报道的翻译	180
第十七单元	文献资料的翻译	193
第十八单元	实用文体翻译：出国留学信函	207

第三部分 英译汉、汉译英段落/篇章翻译练习


I. 英译汉 16 篇	225
-------------	-----

14290/07 — 1 —

II. 汉译英 20 篇	237
--------------------	-----

第四部分 参考译文

I. 1—18 单元翻译实例训练及翻译练习参考译文	245
II. 英译汉、汉译英段落 / 篇章翻译练习参考译文	287



第一部分

翻译知识及常用翻译技巧

本章要点

I. 翻译实例训练

英译汉 Companionship of Books

汉译英 翻译的定义

II. 绪论 翻译的定义、标准与翻译标准

翻译的定义

翻译的标准

翻译标准实例分析

翻译技巧种种

III. 思考与练习

I. 翻译实例训练

英译汉

Companionship of Books

A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps; for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company, whether it be of books or of men.

A good book may be among the best of friends. It is the same today that it always was, and it will never change. It is the most patient and cheerful of companions. It does not turn its back upon us in times of adversity or distress. It always receives us with the same kindness; amusing and instructing us in youth, and comforting and consoling us in age.

Men often discover their affinity to each other by the love they have each for a book—just as two persons sometimes discover a friend by the admiration which both have for a third. There is

an old proverb, "Love me, love my dog." But there is more wisdom in this: "Love me, love my book." The book is a truer and higher bond of union. Men can think, feel, and sympathize with each other through their favorite author. They live in him together and he in them.

"Books," said Hazlitt, "wind in the heart; the poet's verse slides in the current of our blood. We read them when young, we remember them when old. We feel that it has happened to ourselves. They are to be had very cheap and good. We breathe but the air of books."

A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out; for the world of a man's life is, for the most part, but the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters. "They are never alone," said Sir Philip Sidney, "that are accompanied by noble thoughts."

Books introduce us into the best society; they bring us into the presence of the greatest minds that have ever lived. We hear what they said and did; we see them as if they were really alive; we sympathize with them, enjoy with them, grieve with them; their experience becomes ours, and we feel as if we were in a measure actors with them in the scenes which they describe.

The great and good do not die even in this world. Embalmed in books, their spirits walk abroad. The book is a living voice. It is an intellect to which one still listens. Hence we ever remain under the influence of the great men of old. The imperial intellects of the world are as much alive now as they were ages ago.

难点注释

1. companionship *n.* 伴侣关系, 友谊, 陪伴
2. A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps
要了解一个人, 通常除了可以通过他所交往的朋友之外, 也可以通过他所阅读的书籍来认识他。
注意此句被动语态的翻译。be known 被了解; as well as 除……之外(也); 例如: On Sundays, his landlady provided dinner as well as breakfast. 逢星期天, 女房东除早餐外还供应他正餐。the company he keeps 他所结交的朋友; company *n.* 同伴, 朋友
3. It is the same today that it always was, and it will never change. 这种情况过去始终如此, 现在仍是这样, 将来也决不会改变。
注意此句在时间上的先后顺序: 英语用一般现在时、一般过去时和一般将来时来分别表示现在、过去和将来的情况; 汉语则应当按过去、现在、将来的时间顺序进行翻译。

4. It does not turn its back upon us in times of adversity or distress. 它不会在我们身处逆境或悲伤痛苦的境况下背弃我们。
turn one's back on (upon) somebody 别过脸去不理某人; 背弃, 抛弃, 违背; adversity *n.* 逆境, 不幸; distress *n.* 疼痛, 悲伤, 苦恼
5. Men often discover their affinity to each other by the love they have each for a book 人们往往由于对同一本书的爱好而在相互间产生一种共鸣。
affinity *n.* 密切关系, 强烈的吸引力; by the love they have each for a book 通过他们每个人对同一本书的爱
6. The book is a truer and higher bond of union. 书是人与人之间友谊的更真诚更高尚的纽带。
bond of union 连接的纽带
7. They live in him together and he in them. 他们一道生活在作者的世界里, 作者与他们随时相伴。
注意此句的翻译应当补充原文中的省略部分: They live in him 他们生活在他(的世界)之中; he in them. 他(生活)在他们之中。此外, 还应当跳出原文字面的局限, 翻译出原文的意思。因为汉语不像英语那样多用代词。为了表达清楚起见, 原文中的代词 him 和 he 不宜直译, 而应当按汉语的表达习惯译成“作者”。
8. “Books,” said Hazlitt, “wind in the heart; the poet's verse slides in the current of our blood.” 黑兹利特曾这样说过: “书潜入心田。诗人的诗句融入我们的血液……。”
Hazlitt 黑兹利特 (1778—1830) 英国作家, 评论家。wind in the heart 潜入心田; wind *v.* 蜿蜒, 萦绕, 萦怀; slide *v.* 滑, 偷偷潜入
9. They are to be had very cheap and good. We breathe but the air of books. 书价廉物美, 随处可得。我们无处不呼吸到书本的气息。
注意被动语态 to be had 的译法, 不能硬译作“被拥有”; but 表示强调, 以加强语气, 相当于 indeed。例如: Heavens, but it rains. 天啊, 真的下雨了。
10. A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out. . .
一本好书往往是一个人生命精华的缩影。
urn *n.* 瓮, 缸; enshrine *v.* 把……置放在龛内; 入庙祀奉; 铭记
11. for the world of a man's life is, for the most part, but the world of his thoughts. 因为一个人的一生主要也就是他的精神世界。
前的 for 为连词, 表示原因, 后面的 for 为介词, 构成短语 for the most part 大部分
12. which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters. 这些珍藏在心中的话语和思想会随时随地陪伴并安慰我们。

cherish v. 珍爱, 怀有; companions and comforters 朋友和安慰者; 注意将这两个名词转换成汉语动词, 否则不便于译文的表达。

13. "They are never alone," said Sir Philip Sidney, "that are accompanied by noble thoughts." 菲利普·西德尼爵士曾说过: "有着崇高思想的人从不感到孤独。"

Sir Philip Sidney 菲利普·西德尼爵士(1554—1586)英国诗人, 政治家。注意此句中定语从句的位置: 为了避免句式结构上的头重脚轻, 原文中的定语从句挪到了句末。正常的顺序为: They who are accompanied by noble thoughts are never alone.

14. and we feel as if we were in a measure actors with them in the scenes which they describe. 我们感到自己仿佛身临其境地在他们所描绘的情景中扮演角色。

in a measure 一部分, 在一定程度上。例如: In a measure John answered my question. 在一定程度上, 约翰回答了我的问题。

15. The great and good do not die even in this world. 辞世的伟人及其业绩流传至今。

The great and good 伟人及其业绩; 根据上下文, 我们可添加“辞世的”三字; do not die 没有死; 反说正译: 流传至今; even in this world 甚至在当今世界

16. Embalmed in books, their spirits walk abroad. 他们的精神永驻书中, 传遍世界各地。

embalm v. 以药物防腐, 使充满香味; walk abroad 传遍世界

17. It is an intellect to which one still listens. 它是一种人们至今依旧聆听的智慧。

intellect n. 智力, 智者; one 在此处泛指“人们”

18. The imperial intellects of the world are as much alive now as they were ages ago. 先哲们的音容笑貌至今栩栩如生, 一点儿不亚于当年。

imperial a. 帝王的, 至尊的, 至高的; 翻译时应注意此句的现在和过去两种不同时态的比较: are as much alive now as they were ages ago 现在与当年一样栩栩如生

汉译英

翻译的定义

翻译是指把一种语言文字的意义转换成另一种语言文字。简言之, 翻译是一种用不同的语言文字将原文作者的意思准确地再现出来的艺术。从以上翻译定义我们知道, 原文的思想必须尽可能得到保持, 不可有所增删。译者的任务只是转换文字而不是改变其意思。因此, 翻译有两种要素: 准确性与表达性。准确性是翻译的首要条件。译者必须谨慎地遵循原作者的意思, 所选用的字词和句式结构必须如实地传达出原文的思想。表达性是让译

文易于理解。换言之，译者必须用自己的手段尽可能地将原文的思想清楚而有力地表达出来。准确性使译出的思想明确无误，而表达性则使译文生动，具有魅力。

难点注释

1. 翻译是指把一种语言文字的意义转换成另一种语言文字。Translation means the conversion of an expression from one language into another. 是指：mean；转换：to converse；to transform；to change；此处用了一个名词结构 the conversion of，以便与动词 mean 相匹配。
2. 简言之：in short；in brief，to say it plainly；前两者多用于归纳，后者为“简单明了”之意。
3. 准确地再现：reproduce exactly；reproduce v. 再生，复制，生殖
4. 尽可能得到保持：be kept as far as possible；注意此处宜用被动语态来翻译。
5. 不可有所增删：Nothing should be added to or taken away from the original work. 翻译此句时应注意添加适当的主语、状语。
6. 译者的任务只是转换文字而不是改变其意思。The duty of the translator is simply to change the vocabulary, not the thought. 只是：simply ad.，不宜译作 only（惟一，仅仅，只有）；句末的“改变”一词根据英语表达习惯可做省略处理。
7. 翻译有两种要素：准确性与表达性。In translation therefore, there are two essential elements: accuracy and expressiveness. 注意此句中“有”字的翻译，不能译作 have 或 possess，而要用表示存在的 there be 结构；要素：essential element
8. 首要条件：the first indispensable quality；首要 chief；first；the most important；此处可用 indispensable 一词，即不可缺少的，绝对必要的。
9. 谨慎地遵循原作者的意思：cautiously stick to the author's idea；stick to 坚持；依附
10. 如实传达原作的思想：to convey the exact original thought；convey v. 传达，传递思想感情，表达
11. 换言之：in other words
12. 用自己的手段 by the medium he employs；medium n. 媒介，方法，手段；亦可译作 by his own means
13. 明确无误：definite and exact
14. 使译文生动，具有魅力：make the translation vivid and attractive

● 翻译的定义、标准与翻译技巧

1. 翻译的定义

什么是翻译？人们从不同的着眼点提出了各种不同的定义。

我国最流行的说法是：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”（《英汉翻译教程》）

也有人认为，“翻译是把一种语言里已经表达出来的一切用另一种语言准确、流畅地重新表达出来。”（《英汉科技翻译教程》）

英国的卡特福德(J. Catford)给翻译下的定义为：“翻译是把一种语言的文字材料替换为另一种语言的对等的文字材料。”

前苏联的巴尔胡达罗夫却有另一种说法：“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另一种言语的过程。”

而美国的奈达(E. A. Nida)则认为，“所谓翻译，是指从语义到文体(风格)在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”

以上五种说法，各有侧重。有的将翻译视为一种“语言活动”，有的定义为“另一种语言的重新表达”，有的视其为“文字材料替换”、“一种言语过程”，还有人强调翻译是“再现原语的信息”。除此之外，还有其他各种各样数十种定义，见仁见智，不一而足。为简便起见，我们不妨借用《现代汉语词典》的解释：【翻译】把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。这一定义简洁明了，适用于一般的翻译教学。

2. 翻译的标准

翻译标准是衡量译文质量的尺度，又是指导翻译实践的准则，因此，对翻译标准的探讨是我国翻译界所关注的首要问题。我国有系统地研究翻译理论是从近代开始的。早在19世纪末，翻译家严复(1853—1921)就提出了“信、达、雅”的翻译标准，对后世影响极大。

严复的“信、达、雅”三字，译成现代英语也就是 faithfulness, expressiveness, elegance 三词。对于“信、达、雅”之说，我国译界历来有各种不同的看法，其焦点大都聚在“雅”字上。因为无论是“信”，还是“达”，我们都能找到相应的现行的说法：忠

实、达意、准确、通顺、流畅……；而对“雅”字的理解却很难达成共识。有人将其理解为“典雅”、“高雅”；有人理解为“文采”、“雅致”；有人理解为“风格”、“韵味”。

尽管我国翻译界在翻译的标准问题上很难达成共识，但有两条标准却是大家所公认的：忠实、通顺(或叫做准确、流畅)。所谓“忠实”，首先是指译文必须准确如实地传达原文的内容，对原文的意思既不能随便歪曲，也不能任意增减。内容除了指原文中所叙述的事实，说明的道理，描写的景物以外，也包括作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和感情。“忠实”还指对原文风格的如实传达。译者不得随意改动原作的风格风貌，原作是口语体，就不能译作书面体；原作是粗俗的文体，就不能译成高雅的格调，译者不能用自己的风格去代替原文的风格。

所谓“通顺”，指的是译文的语言必须通顺易懂，符合汉语表达规范。译文应当按汉语的语法和习惯来用词造句，不应当出现文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。理想的译文应当通顺流畅，避免生搬硬套，在深刻领会原文意思的基础上，尽量摆脱原文形式的束缚，选用符合汉语习惯的表达方法，把原文的意思清楚明白地表达出来。

3. 翻译标准实例分析

“忠实”与“通顺”这两条标准，看似简略，但要在实际翻译中掌握好、运用好却并没那么容易。我们以“忠实”和“通顺”为尺度来衡量下面两个翻译实例，两例均出自学生作业。

原文 1: The saga of the White Star Liner *Titanic*, which struck an iceberg and sank on its maiden voyage in 1912, carrying more than 1 500 passengers to their death, has been celebrated in print and on film, in poetry and song.

译文：关于白星班轮泰坦尼克号的传说是它在 1912 年的处女航中撞上冰山沉没，这使得全船超过一千五百多名乘客死亡，其可歌可泣的故事在各种刊物、电影以及诗歌、歌曲中受到赞颂。

从“忠实”于原文的角度出发，我们不难发现译文的两个主要问题：一是语境问题，more than 1 500 passengers 不是“全船超过一千五百多名乘客”，而是“船上一千五百多名乘客”——因为根据历史资料我们知道，全船乘客共计 2 000 多名，其中的妇女儿童大都获救；二是措词问题，celebrate 一词在此并非通常的“庆祝、祝贺、颂扬”之意；因为凭上下文我们知道，船毁人亡，有什么可赞颂的？显而易见，这里的 celebrate 是“举行纪念活动”之意；“可歌可泣的故事”在原文中根本就不存在，纯属译者主观臆测。

改译：白星公司班轮泰坦尼克号在 1912 年的处女航中因撞上冰山而沉没，致使船上一千五百多名乘客罹难。此后关于它的传说就一直成为各种刊物、电影以及诗歌、歌曲的内容而广为流传。

原文 2: Yet catastrophic as the East African floods were, they had to jostle for the world's attention with other cases of strange weather-with unusual occurrences of droughts, fires, rains, cold snaps, and heat waves.

译文：然而，非洲东部的水灾尽管是灾难性的，但它们不得不与其他一些奇怪的气候争夺世界的注意力——与少见的干旱、大火、雨、寒流以及热浪等发生的事情。

从“通顺”的角度来看，上述译文不到位。jostle with somebody for something 译作“与某人争夺……”，其意思没错，但不符合汉语的习惯表达法。此外，they 在原文中指的是“洪水”，对号入座译作“它们”却令人费解，因为汉语中的洪水没有复数的概念。

改译：然而，东非的水灾尽管极具灾难性，但还不能与世界上其他一些令人关注的奇特气候现象同日而语——如罕见的旱灾、火灾、暴雨、寒汛以及热浪等偶发自然灾害。

忠实和通顺是辩证的统一关系，两者互为依存，不可分割。译文不通顺，读者看不懂，就谈不上忠实。通顺而不忠实，歪曲原意或随意增减，便成了乱译甚至杜撰。因此，要使译文忠实，就必须通顺；反之，译文的通顺，也必须以忠实于原文为前提。我们不能把两者割裂开来，说忠实只管对原文的理解一面，通顺只管译文的文字一面。在整个翻译过程中自始至终都要把握好准确与通顺的关系：既要防止对“忠实”的片面理解，一味追求形式上的相似，造成逐字死译，产生翻译上的形式主义，又要防止片面追求译文的“通顺”，随心所欲地增减原文中没有的内容，形成翻译上的自由主义。

4. 翻译技巧种种

翻译技巧也就是人们通过翻译实践摸索出来的比较系统的翻译方法。由于着眼点不同以及探索处理方法上存在差异，英汉翻译技巧的分类和统计方法各不相同。有人将其分为八大技巧，有人分为十大技巧，有人分得更多、更细。常用的翻译技巧有：1. 分清主从、2. 遣词用字、3. 词字的增添、4. 词字的省略、5. 词类及句子成分转换、6. 结构调整、7. 语态转换、8. 正反交替、9. 长句切分等。还有人将结构调整进一步细分为顺序法、逆序法、重组法等。也有人在词字的增添技巧之外再分出词字的重复，加上各类从句的处理等等，各种方法技巧林林总总不下十几种。从第三单元起我们将对各种翻译方法技巧逐一进行讲解探讨。